Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Szymon i on uwierzył i zostawszy zanurzonym był trwającym niezłomnie przy Filipie oglądając zarówno moce i znaki stające się był zdumiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sam Szymon także uwierzył, a gdy został ochrzczony, trzymał się Filipa, a widząc, jak dzieją się wielkie znaki oraz dzieła mocy,* był zachwycony.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Szymon, i on uwierzył, i dawszy się zanurzyć był trwającym niezłomnie przy* Filipie, oglądając znaki i moce wielkie stające się był doprowadzany do oszołomienia. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Szymon i on uwierzył i zostawszy zanurzonym był trwającym niezłomnie (przy) Filipie oglądając zarówno moce i znaki stające się był zdumiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam Szymon także uwierzył, a gdy został ochrzczony, trzymał się Filipa. Widząc wielkie znaki i przejawy mocy, nie mógł wyjść z podziwu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uwierzył też sam Szymon, a gdy się ochrzcił, trzymał się Filipa i zdumiewał się, widząc cuda i wielkie znaki, jakie się działy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy i sam Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trzymał się Filipa, a widząc cuda i mocy wielkie, które się działy, zdumiewał się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy i sam też Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trwał przy Filipie. Widząc też, że się znaki i mocy barzo wielkie działy, zdumiewając się, dziwował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uwierzył również sam Szymon, a kiedy przyjął chrzest, towarzyszył wszędzie Filipowi i zdumiewał się bardzo na widok dokonywanych cudów i znaków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet i sam Szymon uwierzył, gdy zaś został ochrzczony, trzymał się Filipa, a widząc znaki i cuda wielkie, jakie się działy, był pełen zachwytu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uwierzył również sam Szymon, a kiedy został ochrzczony, towarzyszył wszędzie Filipowi i zdumiewał się bardzo na widok dokonywanych znaków i cudów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uwierzył nawet sam Szymon i przyjął chrzest. Nie odstępował od Filipa i dziwił się cudom i znakom, jakich on dokonywał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również ów Szymon uwierzył i ochrzczony trzymał się Filipa. A widząc dokonujące się wielkie znaki i cudy, zdumiewał się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Uwierzył nawet sam Szymon, a gdy został ochrzczony, nie odstępował Filipa ani na krok i z zachwytem obserwował

[1)] <x>510 19:11</x>
[2)] Lub: pozostawał pod wrażeniem.
[3)] Składniej: "trwał niezłomnie przy".

		Przekład	wielkie i cudowne znaki, jakie się działy na jego oczach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uwierzył nawet sam Szymon, został ochrzczony i nie odstępował od Filipa, był bowiem pełen podziwu na widok nadziemskiej mocy i wielu znaków, których (Filip) dokonywał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повірив і сам Симон і, охрестившись, перебував з Пилипом. Бачачи великі сили й знамення, дивувався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale uwierzył też sam Szymon, dał się ochrzcić, trzymał się Filipa i doprowadzał się do zdumienia, oglądając znaki, które się działy oraz wielkie przejawy Boskiej mocy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto sam Szim'on uwierzył, a gdy został zanurzony, przystał do Filipa; i zdumiewał się, widząc cudowne znaki i wielkie dzieła mocy, jakie się wciąż wydarzały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także sam Szymon uwierzył, a gdy już został ochrzczony, wciąż przebywał z Filipem i zdumiewał się na widok dokonujących się znaków i wielkich, potężnych dzieł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wśród nich był Szymon—on także uwierzył i przyjął chrzest. Potem zaś wiernie towarzyszył Filipowi, a widząc jego potężne cuda, nie mógł się im nadziwić.